

FELIX MENDELSSOHN-BARTHOLDY PSAUME 42 OP. 42 Texte /Traduction

1.CORO –

Wie der Hirsh schreit nach frischem
Wasser,

Comme languit le cerf après l'eau
vive, - So schreit meine Seele, Gott,
zu Dir

Ainsi languit mon âme vers toi, mon
Dieu.

{ 2. **ARIA** : Soprano solo - Meine

Seele dürstet nach Gott,

Mon âme a soif de Dieu, -

Nach dem lebendigen Gotte,

Du Dieu de vie, -

Wann werde ich dahin kommen,

Quand parviendrais-je –

Daß ich Gottes Angesicht schaue ?

A voir la face de Dieu ? }

{ 3. **RECITATIVO** : Soprano solo –

Meine Tränen sind meine Speise Tag
und Nacht,

Mes larmes sont mon seul pain, la
nuit comme le jour, -

Weil man täglich zu mir saget : Wo
ist nun dein Gott ?

Moi à qui l'on dit à tout moment :
Où est donc ton Dieu ?

- Wenn ich dess' inne werde,

Alors que je m'en souviens, - So

schütte ich mein Herz aus bei mir
selbst.

Mon cœur en moi se brise. }

3. CORO (Soprano solo & femmes du chœur)

- Denn ich wollte gern hingehen mit
dem Haufen

Car je me mêlerais volontiers à la
foule ondoyante –

Und mit ihnen wallen zum Hause
Gottes,

Pour aller avec elle vers la maison
de Dieu, -

Mit Frohlocken und mit Danken

Parmi les acclamations –

Unter dem Haufen die da feiern.

De liesse et de louange.

4. CORO –

Was betrübst du dich, meine Seele,

Pourquoi t'affliges-tu, mon âme, -

Und bist so unruhig in mir ? Harre
auf Gott !

et pourquoi es-tu si tourmentée en
moi ? Espère en Dieu ! –

Denn ich werde ihm noch danken,

Car je le louerai encore, -

Daß er mir hilft mit seinem

Angesicht.

Afin que sa face me vienne en aide

{ 5. RECITATIVO : Soprano solo -
 Mein Gott, betrübst ist, meine Seele
 in mir,
 Mon Dieu, mon âme vient-elle à
 défaillir, -
 Darum gedenke ich an dich !
 Je songe alors à toi ! –
 Deine Fluten rauschen daher,
 La masse de tes flots déferle, -
 Daß hier eine Tiefe und dort eine
 Tiefe brausen,
 Et ouvre ici un abîme, et là-bas un
 autre abîme; -
 Alle deine Wasserwogen und Wellen
 geh'n über mich,
 La masse de tes flots passe sur moi.
 - Mein Gott, betrübst ist meine
 Seele in mir !
 Mon Dieu, mon âme est affligée ! }

6. QUINTETTO : hommes du chœur
 ; TI, TII, BI, BII {& Soprano solo} –
 Der Herr hat des Tages verheißen
 seine Güte,
 Le jour, le Seigneur m'a promis sa
 grâce,
 - Und des nachts singe ich zu ihm
 und bete
 Et la nuit, je chante et prie –
 Zu dem Gotte (mes. 112/113, TII &
 BII : zum Gott, zum Gotte) meines
 Lebens. Le Dieu de ma vie. { - Mein
 Gott, betrübst ist meine Seele in
 mir, Mon Dieu, mon âme est affligée

en moi - Warum hast du meiner
 vergessen ?
 Pourquoi m'as-tu oublié ? - Warum
 muß ich so traurig gehn,
 Pourquoi dois-je m'en aller si triste,
 - Wenn mein Feind mich drängt ?
 Accablé par mon ennemi ? }

7. SCHLUßCHOR –

Was betrübst du dich, meine
 Pourquoi t'affliges-tu, mon âme, -
 Und bist so unruhig in mir? Harre
 auf Gott !
 et pourquoi es-tu si tourmentée en
 moi ? Espère en Dieu ! –
 Denn ich werde ihm noch danken,
 Car je le louerai encore, -
 Daß er meines Angesichts Hilfe und
 mein Gott ist.
 Parce qu'il est le salut de ma face et
 mon Dieu. –
 Preis sei dem Herrn, dem Gott
 Israels,
 Loué soit le Seigneur, le Dieu
 d'Israël, -
 Von nun an bis in Ewigkeit !
 Maintenant et à jamais

<http://choeurarioso.free.fr/site/docs/Felix%20M.%20PS%2042-Trad.PDF>

<http://fr.instr.scorser.com/Pa/Felix+Mendelssohn/Psaume+42/Tous.htm>
 !